

No. 48072*

**South Africa
and
Swaziland**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland on cooperation in the field of health. Pretoria, 10 May 2010

Entry into force: *10 May 2010 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Swaziland**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Swaziland relatif à la coopération en matière de santé. Pretoria, 10 mai 2010

Entrée en vigueur : *10 mai 2010 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWAZILAND**

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as "a Party");

WILLING to contribute to establish and develop a diversified relationship in the field of health in the spirit of solidarity and friendship between the Parties;

AWARE of the importance of health development for the future of the Parties;

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context otherwise indicates –

“health professional” means a person who is registered as such with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in a particular health field or activity;

“health technology” includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including the organizational and supportive systems within which health care is provided;

“telehealth” means the practice of medical care using audio, visual and data communication and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment, as well as education and the transfer of medical data;

“telemedicine” means the use of information and telecommunication technologies to provide medical information and services at a distance;

“twinning” means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Agreement.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of public health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the domestic law in force in their respective territories.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Government of the Kingdom of Swaziland, the Ministry of Health and Social Welfare or otherwise represented by the High Commission of the Kingdom of Swaziland in South Africa; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the National Department of Health or otherwise represented by the High Commission of the Republic of South Africa in the Kingdom of Swaziland.

ARTICLE 4

AREAS OF COOPERATION

Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Technical, professional education and training of health professionals;
- (b) sharing experiences in research and development;
- (c) twinning between public hospitals and public health institutions of the Republic of South Africa and the Kingdom of Swaziland;
- (d) specialised medical care and health services, including patient referrals;
- (e) strengthening malaria programme; and
- (f) sharing information and experiences in maternal and child health.

ARTICLE 5

FORMS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall cooperate by –
 - (a) exchanging health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and education programmes as agreed upon by the Parties;
 - (b) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;
 - (c) creating partnerships between health institutions and organizations of the countries of the Parties;

- (d) exchanging information with regard to biomedical and health system research;
 - (e) promoting twinning between relevant research institutions; and
 - (f) exchanging or sharing experience in human resources management in the context of decentralization to local facilities.
- (2) The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in areas referred to in Article 4.
- (3) Patients referred to the Republic of South Africa by the Kingdom of Swaziland shall be treated in public hospitals.
- (4) Prior to the patients contemplated in sub-Article (3) being referred to the Republic of South Africa, the Parties shall agree in writing on the number of patients and hospitals of placement of such patients.
- (5) Swaziland undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients contemplated in sub-Article (3), including any travel and accommodation expenses.

ARTICLE 6

PROJECTS

In support of this Agreement, the Parties shall conclude technical subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 4 and forms of cooperation referred to in Article 5.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

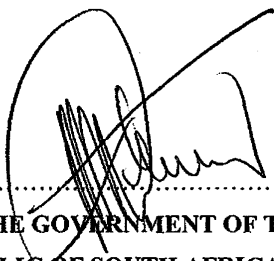
ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall be renewed automatically for further periods of five years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 10TH day of MAY 2010.



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



.....
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWAZILAND**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZI-
LAND RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Swaziland, (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de contribuer, d'établir et développer une relation diversifiée dans le domaine de la santé, dans un esprit de solidarité et d'amitié,

Conscients de l'importance que revêt la promotion de la santé pour l'avenir des pays de Parties,

Reconnaissant les avantages mutuels susceptibles de résulter du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les termes et expressions ci-dessous revêtent la signification suivante :

« Professionnel de la santé » : toute personne qui est enregistrée auprès d'un organisme statutaire et qui a des compétences, une expérience ou des connaissances approfondies dans le domaine de la santé;

« Technologie sanitaire » : tout dispositif, médicament, procédure médicale ainsi que chirurgicale, et connaissance associée à ces derniers, dans le cadre de la prévention, du diagnostic et du traitement de la maladie, ainsi que de la réhabilitation, notamment des systèmes organisationnels et de soutien dans le cadre desquels les soins de santé sont prodigués;

« Télésanté » : toute pratique des soins médicaux recourant à la communication audio, visuelle et de données; ce système peut être utilisé aux fins de la prestation de soins de santé, du diagnostic et du traitement, ainsi que l'enseignement et le transfert des données médicales;

« Télémédecine » : toute utilisation d'informations et technologie de télécommunication aux fins de la transmission d'informations médicales et de la prestation de services à distance;

« Jumelage » : toute association d'institutions publiques, y compris d'hôpitaux, des deux pays, qui ont des fonctions et des domaines de spécialité similaires, aux fins du présent Accord.

Article 2. Portée de l'Accord

Les Parties devront œuvrer à promouvoir, à développer et à renforcer la coopération dans le domaine de la santé publique dans leurs juridictions respectives en explorant toutes les possibilités en matière de coopération sur la base de l'égalité et du profit mutuel, conformément à la législation nationale en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Accord sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement du Royaume du Swaziland, le Ministère de la santé et de la protection sociale ou tout autre organe représenté par le Haut-commissariat du Royaume du Swaziland en Afrique du Sud; et
- b) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département national de la santé ou tout autre organe représenté par le Haut-commissariat de la République sud-africaine au sein du Royaume du Swaziland.

Article 4. Domaines de la coopération

La coopération entre les Parties couvrira les domaines suivants :

- a) L'enseignement professionnel et technique et la formation des professionnels de la santé;
- b) Le partage des expériences dans la recherche et le développement;
- c) Le jumelage des hôpitaux publics et des établissements de santé public de la République sud-africaine et du Royaume du Swaziland;
- d) Les soins médicaux et services de santé spécialisés, notamment l'aiguillage des patients;
- e) Le renforcement du programme de lutte antipaludique; et
- f) Le partage d'informations et d'expériences dans le domaine de la santé maternelle et infantile.

Article 5. Formes de coopération

- 1) Les Parties coopèrent afin de réaliser les activités suivantes :
 - a) Échanger des professionnels de la santé afin de partager de nouvelles techniques et technologies, notamment des programmes éducatifs et de formation, convenus par les Parties;
 - b) Échanger, diffuser et partager les informations relatives aux questions de santé des domaines spécifiques d'intérêt commun;
 - c) Établir des partenariats entre les organisations et les établissements de santé des pays des Parties;

d) Échanger des informations relatives à la recherche biomédicale et des systèmes de santé;

e) Promouvoir le jumelage entre les établissements de recherche pertinents; et

f) Échanger ou partager les expériences dans le domaine de la gestion des ressources humaines dans le cadre de la décentralisation au profit d'établissements locaux.

2) Les Parties échangeront des missions d'appréciation et d'évaluation dans les pays respectifs afin d'étudier, d'analyser et recenser les projets dans les domaines visés à l'article 4.

3) Les patients aiguillés vers la République sud-africaine par le Royaume du Swaziland doivent être traités dans les hôpitaux publics.

4) Avant que les patients visés au paragraphe 3 ci-dessus ne soient aiguillés vers la République sud-africaine, les Parties doivent convenir par écrit du nombre de patients et d'hôpitaux prêts à accueillir ces derniers.

5) Le Swaziland s'engage à prendre à sa charge tous les coûts liés au traitement et à l'hospitalisation des patients visés au paragraphe 3 ci-dessus, notamment les frais de déplacement et de logement.

Article 6. Projets

Aux fins du présent Accord, les Parties concluront des accords subsidiaires techniques eu égard à des projets spécifiques impliquant des échanges dans les domaines indiqués à l'article 4 et des formes de coopération visées à l'article 5.

Article 7. Résolution des différends

Tout différend entre les Parties, issu de la mise en œuvre, l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 8. Modification

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Il restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il pourra ensuite être renouvelé automatiquement pour des périodes subséquentes de cinq ans, à condition de ne pas être dénoncé conformément au paragraphe 3.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique, six mois à l'avance de son intention d'y mettre fin.

4) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les projets existants, mis en place par les Parties préalablement à ladite dénonciation, ni l'exécution complète de toute activité de coopération qui n'est pas encore terminée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent par écrit autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 10 mai 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :